

UNA COPIA DESCONOCIDA DE LA *GENERAL ESTORIA* (PARTE V) Y UN NUEVO TEXTO PARA EL *CORPUS DE LA POESÍA CANCIONERIL DEL XV*.

El códice II/3039 de la Real Biblioteca contiene una traducción de la *Farsalia* de Lucano, seguida de noticias que insisten en la biografía de uno de los protagonistas de ese extenso Poema guerrero: Julio Usar. Un capítulo dedicado a revelar los significados de su nombre coincide con el numerado como 113 de la *Primera Crónica General* (ed. MENÉNEZ PIDAL, 1906). Un colofón en el f. CCCVIr nos permite saber que la traducción de Lucano se somete a la arquitectura superior de una *General Estoria*. ...*et es de saber que son en este traslado todas las [cosas, cancell] estorias del primo testamento et otrosy todas las estorias de los fechos de los gentiles que pudieron ser fallados.. et pusiémosle por ende nombre la General Estoria...*

El texto de nuestro manuscrito corresponde a la 5ª parte de la *General Estoria*. Fue copiado sobre papel (272x.205 mm.) en letra gótica redonda del siglo XV, dispuesto a dos columnas en 308 f. con numeración original romana, que deja sin numerar un folio entre f. LXVII-LXVIII y otro entre f. CCLXXIV-CCLXXV. Encuadernado en el siglo XIX en pasta valencia, no conserva antiguas signaturas que nos permitan conocer su procedencia.

El vuelto del último folio contiene un testimonio que añade singularidad al códice. Una mano, también del siglo XV, copió dos coplas de Juan de Valderrábano. La segunda va dirigida a fray Juan de Cornago, del que solicita que ponga música a las canciones del autor. Las copias son inéditas. A fin de contribuir al corpus de la poesía cancioneril del siglo XV, las ofrecemos íntegramente:

///Valderrábano /// señor están dy pre/// 0 Ely, Ely, ///[Ely], / cryador que me fesiste ya lamagsa batany / Señor, pues me rredemyste. / Domine dey Gesú, / de quien aquel Danyel / profetysó eres tú / fyjo dyno d'Ysrrael, / ecçe preçes domyny / ffyly dey Gesucryste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste. / 0 Ely, Ely, Ely, / cryador que me fesyste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste. / 0 tú, Dyos de Abrahán / de Ysyysac [tu vid.] y Jacó, / quyen del ynfyerno Adán / con otros muchos sacó, / queryendo puedes a my / ssacar desta prysyón tuste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste- / 0 Ely, Ely, Ely, / cryador que me fesyste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste. / po/// ss/// ///ba/// / a Jonás ssacaste byvo / quien de ty a graçia llena / no puede bevyr es que / esperándola de ty / que por nos muerte pusiste, / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste. / 0 Ely, Ely, Ely, cryador que me fesyste / ya la magsa batany / Señor, pues me rredemyste.

Coplas de Juan de Valderrábano a fray Juan de Cornago que le fyso quando le enbyó rogar que le asonase, las cançiones que fysyera.

Muy manyfyco prudente / domyne frate Johannes, / a quyen mys trystes afanes / cabe ya que rrepresente / en esta letra presente / do mys rrecomendaçiones / a las vuestras ocasiones / ofresco devotamente. / Buen señor, ssabe[r] vos fago / desto que pesar vos plega / según el mal se me llega / en esta prysyón do yago.

Avisos. Noticias de la Real Biblioteca, I, 3 (octubre-diciembre, 1995)